

リトゥル パンケ パオー

ピリカ チセ

チセ ウブソロ

アオヤイレス

リトゥル パンケ パオー

アナナワ

シネアンペタ

ポン サマユンクル

ポン オキクルミ

ウトウラ キ ワ

ピシ タ サツパ

リトゥル パンケ パオー

ポン チップ サンケ

オ ワ レブン

リトゥル パンケ パオー

アヌカラ キ ナ

リトゥル パンケ パオー

ポン イランモッカ

アキ キ キ ワ

アエミナ セコロ

ヤイヌアックス

リトゥル パンケ パオー

ピシタ サナン

アポン サラハ

アエリクナスイェ

立派な家

家の中で

私は育て

居たところ

ある日

小サマユンクル

小オキクルミ

連れ立って

浜に下りてきて

小さな舟を浜に下ろし

乗り込んで沖に出て行きました

私はそれを見て

ちょっといたずらを

して

笑ってやろうと

思ったので

浜へ下りて行きました

自分の小さな尻尾を

上にふりふり

アエラナスイエ	下にふりふり
リトゥル パンケ パオー	
タ ルイ パウセ	パウパウと
パウセ ニッカ	激しく
アヌカイキレ	何度も鳴きました
リトゥル パンケ パオー	
エキムネ ワ	山の方へ
エピシネ ワ	浜の方へ
ウ ヤヨテレケ	足を踏み
エチウアン キ ワ	鳴らして
リトゥル パンケ パオー	
オキムン レラ	山から風の
ユヅケ ヒケ	激しいのが
チサナ サンケ	吹きおろしてきて
リトゥル パンケ パオー	
アトゥ カ オシマ	海の上に吹きつけた
キヅネ クス	ので
カンナ アトゥイ	上の海は
アネポクナレ	下になり
ポクナ アトゥイ	下の海は
アネ カンナレ	上になり
リトゥル パンケ パオー	
シリキ チキ	すると
ポン サマユンクル	小サマユンクル
ポン オキクルミ	小オキクルミは

タ イボロ カ

顔色を

サク キ カネ

失って

キマテク キ ナ

あわてふためき

リトゥル パンケ パオー

ヘヤシ チボ

岸に向かって舟をこいだ

キブネ コロカ

けれど

リトゥル パンケ パオー

シアリキキ

一生懸命

イパキ キ ワ

私はやって

リトゥル パンケ パオー

アボンサラハ

私の小さな尻尾を

アエリクナスイエ

上に振り

アエラナスイエ

下に振り

リトゥル パンケ パオー

イキ アン チキ

すると

ポン サマユンクル

小サマユンクル

ポン オキクルミ

小オキクルミは

ペウレ フムセ

若いおたけびを

エヤイラムコトロ

自らの旨に

メウバ カネ

ふるい起こし

リトゥル パンケ パオー

ヘヤシ チボ

岸に向かって舟をこいだ

キブネ コロカ

けれど

リトゥル パンケ パオー

レボパラセ ワ

沖に吹き流されて

リトゥル パンケ パオー

レブン マ パイエ

タネ アナクネ

ポン サマユンクル

シンキ イポロ

エイポツ トウム

シンナ カネ

リトゥル パンケ パオー

シリキ アイネ

チブ オソツタ

シンキ エコツ

リトゥル パンケ パオー

オツケ ウマカ

アツテ カネ

リトゥル パンケ パオー

ポン オキクルミ

シネン ネ キ ワ

ヘヤシ チボ

ペウレ フムセ

エヤイラムコトロ

メウパ コロカ

シネン ネ クス

ポ アナクネ

レボパラセ ナ

リトゥル パンケ パオー

沖に行く

もはや

小サマユンクルは

疲れた顔色

で顔つきが

違ってきて

そのうちに

舟のともで

疲れ死んでしまった

あおむけに

ひっくり返って

小オキクルミ

一人で

岸に向かって漕ぎ

若いおたけびを

自らの胸に

ふるいおこしたが

ひとりなので

なおさら

沖へ吹き流された

キ アクス	すると
ポロ オキクルミ	大きなオキクルミと
ポロ サマユンクル	大きなサマユンクルが
リトゥル パンケ パオー	
ウトウラ キ ワ	連れ立って
ピシ タ サツパ	浜に下りてきて
ポロ チブ サンケ	大きな舟を出し
オ ワ レブン	乗って沖へ出た
ポホ ケセ アンパワ	息子の後を追って
レブン マ パイエ	沖へ向かった
リトゥル パンケ パオー	
キブネ コロカ	けれど
ポロ クル ネ ヤツカ	大人であろうと
アキマテッカ ヤクネ	あわてさせて
アエミナ セコロ	笑ってやろうと
リトゥル パンケ パオー	
ヤイヌ アン クス	思ったので
リトゥル パンケ パオー	
アポン サラハ	私は小さな尻尾を
アエリクナスイエ	上に振り
アエラナスイエ	下に振り
リトゥル パンケ パオー	
イキアン コロカ	したけれど
ヌ ルウェ カ イサム	気にもとめずに
ポホ ケセ アンパ ワ	息子の後を追って

レブン マ パイエ

沖へ出て行った

リトゥル パンケ パオー

イルカイ ネ コロ

しばらくすると

オシコンパナ

追いついた

チップ オソルン

舟のともで

ライ ワ アン クル

死んでいるも者を

リトゥル パンケ パオー

オテツテレケ アワ

踏みつけると

「ナ シニ アン

「まだ休んでいる

クス ネ ア プ

つもりだったのに

アイモソソ ヤ？」

僕を起こしたの？」

セコロ ハウエアン コロ

と言いながら

シクヌヤヌヤ

目をこすりこすり

ホブニ キ ナ

起き上がってきたので

リトゥル パンケ パオー

ポロ チップ オロ オマレ

大きな舟の中に入れた

リトゥル パンケ パオー

エヌキ ヒネ

そして

ポン チップ アナクネ

小さな舟は

ポロ チップ オソロ

大きな舟の後ろに

コツパ ヒネ

結んで

タブ オロワノ

それから

イアットムンノ

私に向かって

ヤツパ アラキ

沖から岸にこぎ寄せ

チップ ヤ オッケ

舟を岸にこぎ寄せ

リトゥル パンケ パオー

チヅ ウヅソルン

オキクルミ ニシパ

イケマ ポン ク

イケマ ポナイ

ウコウイナ ナ

リトゥル パンケ パオー

アラ ウェン チロンヌヅ

アトウサ チロンヌヅ

リトゥル パンケ パオー

エネ ルウェ ネ

エヌキ ヒケ

ネヅタ オラ

リトゥル パンケ パオー

エヤイリクタアレクス

リトゥル パンケ パオー

エキ カトゥフ

ネヒ タパン ナ

リトゥル パンケ パオー

エウン チセ タ

エシレパ ワ

エヌカラ ナンコロ

リトゥル パンケ パオー

キ ワ ネ ヤクネ

リトゥル パンケ パオー

舟の中で

オキクルミ殿が

イケマの小さな弓

イケマの小さい矢を

つがえた

悪いキツネ

裸のキツネで

お前はあるのだ

しかるに

何がどうして

自分を立派なものだと思って

ふるまう様子で

あるものだ

お前の家に

着いたら

みてごらん

そうすると

テエタ カネ	大昔に
ホラク チクニ	倒れた木
ムニン チクニ	腐った木
リトゥル パンケ パオー	
シンルシ ウシ チクニ	こけむした木
チクニ チョロポク	木の下に
エオヤイレス	お前は暮らして
リトゥル パンケ パオー	
キカトウフ	いたので
ネヒ タパン ナ	あるよ
チョロポキケ	その下に
エオアフンマ	お前は入って
エキ パラコアツ	あたる罰は
エネ オカヒ	このようなことだ
リトゥル パンケ パオー	
アチョツチャ ウシ	私が射たところは
タネ アラカ カ	今は痛みも
ソモ キ ヤツカ	しないが
エアラパ アイネ	あるいているうちに
マヤイケ マヤイケ	痒くなってきて
マヤイケ ウシ	痒くなったところが
リトゥル パンケ パオー	
チセ オンナイケ	家の中に
エオアフン マ	お前は入って
エヌキ キ コロ	すると

オロ ムニン アイネ
リトゥル パンケ パオー
トゥ ライ ウェン ライ
エキ ワス ネ ナ
エラマン セコロ
ハウシ コロ
アイヌチョッチャ コロカ
アイヌ イェ イタク
ネプ アシトマ ヤ
アチョッチャウシ
アラカ カ ソモ キ プ
ネプ クス ムニン
ハウエ ネ ヤ
リトゥル パンケ パオー
セコロ ヤイヌアン クス
アヤヨセンピリ
ミナ カネ
ホシピアン マ
アラパアン ナ
インカラナワ
ソンノ ポカ
テエタ カネ
ホラク リクニ
シンルシ ウシ チクニ
チヨロポキケ

そこが腐ったあげく
ひどい死に様を
とげることになるのだぞ
「わかったか！」と
言いながら
射られたが
「人間の言う言葉の
何が恐ろしいものか
射られたところは
痛くもないのに
何でも腐る
などと言うのか」
と思ったので
私はくすくすと
笑いながら
戻って
行った
見ると
本当に
遠い昔に
倒れた木
苔むした木の
下に

アオヤイレス

キ カトゥフ

ネヒ タパン ナ

アチョツチャ ウシ

アラカ ワ ムニン

エヌキ アイネ

アネトパケ エピッタ ムニンマ

トゥ ライ ウェン ライ キ

アトゥサ チロンヌブ

アネ ルウェ ネ クス

タネ オカ チロンヌブ アナクネ

イテキ イララ クス ネ ナ

セコロ アトゥサ チロンヌブ

イソイタク ルウェ ネ

私は育って

いたこと

であったのです

矢で射られたところが

痛んで腐って

そうしているうちに

身体中が腐って

ひどい死に様をとげた

裸のキツネで

私はあるのだから

今いるキツネは決していたずらするのではないぞ

と、裸のキツネが

物語りました。

出典：中川裕、中本ムツ子『カムイユカラを聞いてアイヌ語を学ぶ』白水社（2023）